



3
السنة



Consecutive Translation (1)

1st Semester 2nd Lecture

د. علا معطي

2019-2020

Political Terms Reading & comprehension
Consecutive Translation phonetics
Culture Scientific Texts & Idioms **Essay**
Contrastive Analysis **Dictionaries** عربي
GRAMMAR Semantics & Syntax Translation
Speaking & Listening
Literary Texts **Interpretation**
Science of Translation Discourse Analysis

Hello everyone!

Today we will continue translating the texts that I gave you last lecture. Try not to use your mobile dictionaries because they are very misleading. Use only Oxford English-English dictionary. Now Let's start with a new text.

Diseases pose new risks in Pakistan flood crisis

Disease outbreaks pose new risks to victims of Pakistan's worst flood in decades, aid agencies said on Friday, potentially hindering already complicated relief efforts. The floods, triggered by torrential monsoon downpours, have engulfed Pakistan's Indus river basin, killing more than 1.600 people, forcing two million from their homes and disrupting the lives of about 14 million people, or 8 percent of the population.

Although waters have receded in some areas, fresh rains could bring new destruction, and a health crisis would tax aid agencies already facing huge logistical challenges. The United Nations is increasingly concerned about water-borne diseases. There are 36.000 suspected cases of potentially fatal acute watery diarrhea reported so far, at least 96 health facilities have been damaged across the country. "This is a growing concern. Therefore, we are responding with all kinds of preventative as well as curative medication ...for outbreaks," as the UN humanitarian operation spokesman told Reuters.

The floods have roared down from the northwest to the Punjab agriculture heartland to the southern Sindh province, where new floods are possible.

The UN's world food program said there have been reports of diarrhea but the problem was not widespread, although it's still a cause for concern. "The situation is alarming", spokesman Amjad Jamal said.

The deluge, which began two weeks ago, has caused extensive damage to the country's main crops, agriculture officials said, after the United Nations appealed for \$459 million in emergency aid and warned of a wave of deaths if help didn't arrive. Increasing desperation could lead to social unrest and pile more pressure on the government, which has already been heavily criticized for its perceived lackluster response to the floods, unlike the powerful military which swung into action.

"There is a huge need for food. All over the country, crowds are in need of food,".



Disease outbreaks pose new risks to victims of Pakistan's worst flood in decades, aid agencies said on Friday, potentially hindering already complicated relief efforts.

Important vocabulary:

- Outbreak (n): جائحة
- Potentially (adv): يمكن / من الممكن أن
- Hindering (v): يعيق
- Relief (n): الإغاثة

إن انتشار الجائحات المرضية إنما يشكل مخاطر جديدة بالنسبة لضحايا أسوأ الفيضانات على مر العقود في باكستان، على حد قول وكالات المساعدة يوم الجمعة الأمر الذي يمكن أن يعيق جهود الإغاثة العسيرة.

The floods, triggered by torrential monsoon downpours, have engulfed Pakistan's Indus river basin, killing more than 1.600 people, forcing two million from their homes and disrupting the lives of about 14 million people, or 8 percent of the population.

Important vocabulary:

- Torrential (adj): سيّلي
- Monsoon (n + adj): موسمي
- Downpours (n): أمطار غزيرة
- Engulfed (v): أغرقت / غمرت
- River basin: حوض النهر

إن الفيضانات التي أحدثتها الأمطار الغزيرة السيلية الموسمية قد أغرقت حوض نهر الإندوز في باكستان، مما أودى بحياة ما يربو (يزيد) على مليون وستمئة نسمة، وإجبار مليوني شخص على مغادرة منازلهم و قطعت السبل بحوالي 14 مليون شخص أو ما يشكل ثمانية بالمئة من السكان.

Although waters have receded in some areas, fresh rains could bring new destruction, and a health crisis would tax aid agencies already facing huge logistical challenges.

Important vocabulary:

- Receded (v): انحسر
- Destruction (n): الدمار
- Tax (v): يفرض ضرائب
- Aid agencies: وكالات الإغاثة

وعلى الرغم من انحسار مستوى المياه في بعض المناطق إلا أن الأمطار الغزيرة التي تهطل حديثاً يمكنها أن تجلب مزيداً من الدمار، كما وستفرض الأزمة الصحية بدورها ضرائب على وكالات الإغاثة التي تواجه بالفعل تحدياتٍ لوجستية هائلة.

The United Nations is increasingly concerned about water-borne diseases. There are 36.000 suspected cases of potentially fatal, acute watery diarrhea reported so far at least 96 health facilities have been damaged across the country.

Important vocabulary:

- United Nations: الأمم المتحدة
- Water-borne diseases: الأمراض التي تنتقل عن طريق المياه
- Suspected: مشتبه بها
- watery diarrhea: الإسهال المائي
- acute: حاد
- Fatal: قاتل
- Health facilities: منشآت صحية

وأعربت الأمم المتحدة عن قلقها المتزايد حيال الأمراض المنقولة عن طريق المياه إذ أنه ثمة ست وثلاثون ألف حالة مشتبه بها من حالات الإسهال المائي الحاد القاتل التي تم الإبلاغ عنها حتى الآن وست وتسعون منشأة صحية قد لحقت الأضرار بها في جميع أرجاء البلاد.

“This is a growing concern. Therefore, we are responding with all kinds of preventative as well as curative medication ...for outbreaks,” the UN humanitarian operation spokesman told Reuters.

Important vocabulary:

- Preventative (adj): وقائي
- Curative (adj): علاجي
- Outbreaks: جائحات

إن ذلك يشكل مخاوف متزايدة و لذلك فإننا نقوم بالاستجابة بجميع الوسائل الوقائية إلى جانب الأدوية العلاجية تفادياً للجائحات , هذا ما صرح به الناطق باسم العملية الإنسانية التابعة للأمم المتحدة لوكالة رويترز.

The floods have roared down from the northwest to the Punjab agriculture heartland to the southern Sindh province, where new floods are possible.

لقد اجتاحت الفيضانات بدءاً من الشمال الغربي لأرض البنجاب الزراعية وصولاً إلى مقاطعة السند الجنوبية حيث من الممكن حدوث فيضانات أخرى.

The UN’s world food program said there have been reports of diarrhea but the problem was not widespread, although it’s still a cause for concern. “The situation is alarming”, spokesman Amjad Jamal said.

Important vocabulary:

- Widespread (adj): واسعة الانتشار
- Alarming (adj): يندر بالخطر

وأضاف المتحدث أمجد جمال المتحدث باسم البرنامج الغذائي العالمي التابع للأمم المتحدة عن وجود تقارير حول حدوث حالات الإسهال بيد أن المشكلة لم تكن واسعة الانتشار على الرغم من أنها ماتزال مدعاةً للقلق وأضاف المتحدث أمجد جمال بأن الوضع يندر بالخطر.

The deluge, which began two weeks ago, has caused extensive damage to the country's main crops, agriculture officials said, after the United Nations appealed for \$459 million in emergency aid and warned of a wave of deaths if help didn't arrive.

Important vocabulary:

- Deluge (n): الطوفان
- Extensive (adj): شامل / جسيم / كبير
- Crops (n): المحاصيل
- Agriculture officials: مسؤولون زراعيون
- Appealed for: ناشدت
- Emergency aid: مساعدات طارئة
- A wave of deaths: موجة من الوفيات

صرّح مسؤولون زراعيون بأن الطوفان الذي بدأ منذ أسبوعين تسبب بأضرار جسيمة في المحاصيل الرئيسية في البلاد، وبعد أن ناشدت الأمم المتحدة من أجل مبلغ 459 مليون دولار كمساعداتٍ طارئةٍ محذرة من موجة من الوفيات في حال عدم وصول تلك المساعدات.

Increasing desperation could lead to social unrest and pile more pressure on the government, which has already been heavily criticized for its perceived lackluster response to the floods, unlike the powerful military which swung into action.

Important vocabulary:

- Increasing (adj): متزايد
- Desperation (n): إحباط / استماتة
- Unrest (n): اضطراب
- Pile (v - n): يراكم
- Criticized (adj - v): مُنتقَدَة
- Swung into action: هرع للمساعدة

إن الإحباط المتزايد من شأنه أن يثير حالة من الاضطراب الاجتماعي و يراكم مزيداً من الضغوط على الحكومة التي تعاني مسبقاً من الانتقادات اللاذعة بسبب تقاعسها في الاستجابة للفيضانات خلافاً للجيش الذي هرع للمساعدة.

“There is a huge need for food. All over the country crowds are in need of food,”.

ثمة حاجة كبيرة للغذاء، إذ أنه هناك أعداد غفيرة بحاجة للطعام في كامل المدينة.

كيف يدمر مرض الزهايمر خلايا المخ؟

How a Zheimer's destroys the brain cells?

وزنه لا يزيد عن كيلو غرام واحد فقط وأما ملمسه فيشبه الحلوى الهلامية وتملؤه التجاعيد, مع ذلك فالدماغ هو أقوى وأكثر أعضاء الجسد إذهاناً , ولكن عندما لا يعمل بشكل جيد كوقت إصابته بمرض الزهايمر مثلاً فالنتائج قد تكون محبطة, فالدماغ يتقلص حجمه و تتوسع فيه مناطق السوائل هذا هو مرض الزهايمر, وهو يشلّ القدرة على التفكير والتخطيط .

It weighs not more than one kilo gram only, and feels like a jelly hyphen like piece of sweet. It's full of wrinkles. In spite of that, the brain is the strongest and the most amazing organs of the body; in case it functions probably if other wise, as it is the case with Al Zheimer's for instance , the results can be frustrating. The brain, then contracts in size & fluids areas in it expand. This is Al Zheimers disease –it paralyses the capability of thinking & planning.

*بعض المصطلحات الهامة:

- يتقلص و يتجعد: contracts & wrinkles
- هذا هو الهيكل: this is the structure
- فصّي الدماغ: lobes
- يساعدنا على تشكيل ذكريات جديدة: it helps us for new memories
- هو أكثر الأجزاء تضرراً: it is the first part that can be damaged
- الخلايا العصبية: neurons
- قشرة الدماغ: brain cortex
- إشارات: signals
- الناقلات العصبية: neurotransmitters
- النخاع الشوكي: spine
- بالتجمع: pile up
- تدهور: decline, deterioration

Chimpanzees are not monkeys

إن حيوانات الشمبانزي ليست قردة

Among all primates, chimpanzees are the closest living relatives of humans. Their body, his gaze, and even his actions resemble Homo sapiens, who has managed to unravel some of the secrets of their life.

من بين جميع الرئيسيات, تعتبر الشمبانزي أقرب المخلوقات الشبيهة بالإنسان, في جسمهم, نظرتهم, وحتى تصرفاتهم يشابه الإنسان, الذي تمكن من كشف النقاب عن بعض أسرار حياتها.

Homo sapiens: فصيلة الإنسان, الإنسان البدائي

The first thing everyone should know about chimpanzees is that they are not monkeys. They are primates, yes, but they fit into the group of the “great apes” characterized by their large size and belonging to the hominid family. They are hominids, and they lack a tail.

إن أول ما يجب معرفته بالنسبة لكل شخص أن الشمبانزي ليست بقردة, إنها رئيسيات, بالفعل, غير أنها تنتمي إلى مجموعة القردة الكبرى والتي تمتاز بحجمها الكبير وانتمائها إلى عائلة الهوميندي, إنهم من شعبة الهوميندي وتفقر إلى الذيل.

Humans did not descend from chimpanzees.

إن البشر لا ينحدرون من الشمبانزي

Humans and chimpanzees shared a common ancestor a few million years ago, but then man scattered throughout the world, and chimpanzees remained in Africa, the place where the live now.

إن كل من الإنسان والقردة يشتركون بأسلافٍ مشتركة منذ بضعة ملايين سنين خلت, ولكن الإنسان قد انتشر في أرجاء العالم بينما بقي الشمبانزي في أفريقيا وهو المكان الذي تعيش فيه الآن.

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ☺

نكتفي بهذا القدر، نراكم في المحاضرة القادمة بإذن الله ﷻ

ACADEMISTS